



Chaire Mondes francophones 2022-2023: Femmes vietnamiennes : Pouvoirs, cultures et identités plurielles

Bùi Trân Phượng

Cours 4, 3 avril 2023

**Femmes et politique, 1918-1945 : activisme
anticolonialiste et moderniste**



Mouvement moderniste au début du

- Duy tân (Renouveau)
- Đông du (Voyage à l'Est)
- *Tân sĩ phu* (nouveaux lettrés, lettrés modernistes)
- Đông Kinh nghĩa thực (Ecole ĐK de la juste cause)
- Directeur: Lương Văn Can
- Maître: Lương Trúc Đàm; Maîtresse: Mlle Cinquième
- « *Les auditeurs étaient assis d'un côté, les auditrices de l'autre. C'était vraiment très novateur, il y a un demi-siècle, qu'il y ait eu comme cela de telles réunions où côtoyaient hommes et femmes.* » (Nguyễn Hiến Lê, *Đông Kinh nghĩa thực, phong trào duy tân đầu tiên ở Việt Nam (L'Ecole Đông Kinh pour la juste cause, le premier mouvement moderniste au Việt Nam)*, éd. Lá Bối, Sài Gòn, 1974, 3^e éd., p. 85)



Témoignage de Mme Lương Văn Can

Adresse de l'Ecole: 4, rue Hàng Đào, Hà Nội
Boutique vendue: rue Hàng Ngang, Hà Nội

« Je tremblais comme une feuille en signant le contrat de vente. Depuis ma petite enfance, je n'ai jamais vu quelqu'un oser toucher au patrimoine ancestral. Environ un mois après la vente de cette boutique, l'Ecole a été fermée (par les autorités coloniales) ; sinon je ne sais comment elle aurait pu trouver de l'argent. »
(Nguyễn Hiến Lê, *Đông Kinh nghĩa thực*, op. cit., p. 101-102)



Littérature de l'Ecole DK de la juste c

- « *Je suis tellement triste/Que nous soyons depuis longtemps dans l'ignorance et dans l'humiliation./Je n'ai pas d'autre ambition/Que d'entrer en compétition avec les pays du monde.* » (Conseils d'une mère)
- « *Tâche d'être utile à notre pays/De bien maîtriser les métiers modernes/Fais briller le nom du peuple vietnamien/Sans intelligence on ne peut se tenir debout dans la vie.* » (Conseils d'une épouse)
- « *Face au miroir, tu n'auras pas honte vis-à-vis de Bismark et de Gladstone/Embellie, je n'aurai pas honte à l'égard de Jeanne d'Arc et de madame Roland.* » (Conseils d'une épouse)



Chant d'appel aux femmes

- « *Si vous ne pensez qu'au confort matériel à un moment, / Comment sauriez-vous vous **blanchir de l'humiliation** de mille ans ? / **Tenez-vous donc bien fermes** en cet univers, / Vous êtes des êtres humains à **l'égalité** d'autres êtres humains. / Fard et vermeil, entrez donc dans la **compétition** aussi bien avec vos **talents** qu'avec votre beauté, / Si vous ne nourrissez pas cette aspiration, vous ne serez bonnes à rien. / **Réfléchissez** bien, sœurs, **réfléchissez à plusieurs reprises**, / Réfléchissez à ce qui a été dit pour **changer de caractère**, / Afin d'en faire profiter **les femmes que vous êtes et d'autres femmes**, / Regardez l'exemple que vous ont montré les **intellectuelles (nũr sũr)** d'autrefois. »*

Le Parti national vietnamien

- Phan Bội Châu (1867-1940)
- Việt Nam Quốc Dân Đảng, VNQDDĐ (Parti national vietnamien). Nguyễn Thái Học
- Việt Nam Dân Quốc (République du Việt Nam): Nguyễn Khắc Nhu
- Nguyễn Thái Học
- Nguyễn Thị Giang
- Nguyễn Thị Bắc

Đỗ Thị Tâm (1903-1930)

- Grand-père: Đỗ Uẩn, tri phủ (chef d'un grand district) à Thanh Hóa (nord du Centre VN), participa au mouvement Cần Vương (Aider le roi), 1885-1888
- Père: Đỗ Văn Viêm (Đỗ Cơ Quang), connu sous le nom Đỗ Chân Thiết, participa au Renouveau des Lettrés modernistes, 1904-1908
- Frère: Đỗ Bang, participa comme elle au VN Quốc dân đảng, VNQDĐ (Parti national vietnamien), 1927-1930



Oraison funèbre de Nguyễn Thị Giang

- *vóc quần thoa nhưng chí khí tu mi (silhouette de femme qui abritait une volonté d'homme)*
- ***Em** Châu nay : tình nghĩa cảm sâu, duyên xưa tấc thiết. [...] Nợ hồ thỉ **em** chưa trắng số, mài nanh giữa vuốt, ước ba sinh chắc có ngày đền ; Thù nước nhà **chị** hãy tím gan, nuốt muối ngậm gừng hồn chín suốt chờ xem trời xét.*

Phan Bội Châu



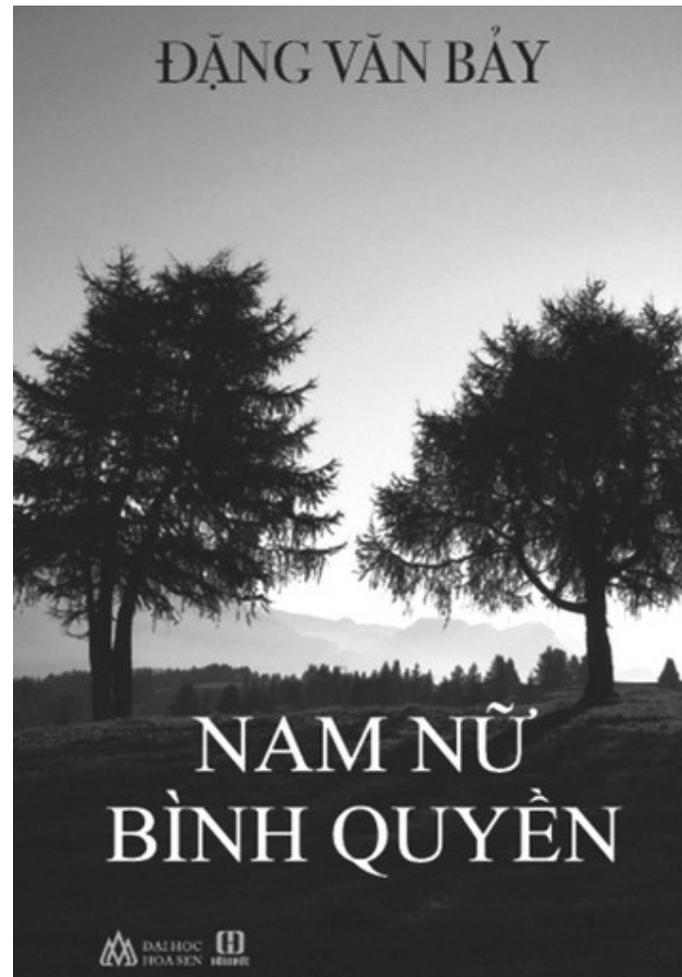
Les hommes et l'égalité homme-fem

- Phạm Quỳnh, Nguyễn Văn Vĩnh
- Phan Bội Châu (1867-1940)
- Nguyễn An Ninh (1899-1943)
- Đặng Văn Bảy (1903-1983), auteur de l'ouvrage *Nam nữ bình quyền (Égalité de droit entre les hommes et les femmes)*
 - rédigé 1925-1927
 - publié 1927
 - interdit 1928
 - réédité 2014, 2020

Ouvrage de Đặng Văn Bảy réédité



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Source: <https://www.diendan.org/phe-binh-nghien-cuu/mot-tu-tuong-nu-quyen>

Phan Bội Châu (1867-1940)



Source: https://fr.wikipedia.org/wiki/Phan_Bội_Châu

Discours de PBC au collège Đông



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

« để cho nữ đồng bào ta hoá ra một hạng rất ti tiện ở trong loài người, mà lại thứ nhất là một hạng rất ti tiện ở trong dân nước ta ! Chẳng những việc nhà nước không ai hỏi tới chị em, việc xã hội cũng không ai bàn tới chị em, mà thậm chí những việc rất mật thiết như gia đình và cá nhân, cũng không ai kể công tới chị em. »

« Nos compatriotes jeunes sont devenues une catégorie humiliée et méprisée dans le genre humain et premièrement dans notre pays ! Non seulement on ne vous consulte pas pour les affaires d'Etat, on ne se préoccupe pas de vous dans les affaires sociales, mais dans l'intimité de la vie privée familiale et individuelle, on ne tient même pas compte de votre contribution. »



« Trời kia là cha, đất là mẹ, người ta trong vòng trời đất, ai chẳng là đồng bào. Huống chi trong lòng mẹ nước Việt Nam sinh ra, ai nấy chẳng là một người con quý báu, vẫn đáng kêu là chị, vẫn đáng kêu là em, vẫn đáng kêu là cô, dì, thím, mợ. Nếu không có những món người ấy, lấy gì mà đủ hai mươi lăm triệu đồng bào, trong hai mươi lăm triệu đồng bào ta nếu không có các chị em, thì hai mươi lăm triệu đồng bào ta sau này ắt phải tuyệt diệt.

« *Le Ciel est notre père, la terre notre mère, entre Ciel et Terre, nous sommes tous compatriotes. A plus forte raison, nous sommes nées de l'utérus de la mère-pays vietnamienne, chacune et chacun est son précieux enfant, qui mérite d'être appelée grande sœur et petite sœur, ou tante. Sans ces personnes-là, nous n'aurions pas été nos vingt-cinq millions de compatriotes. Parmi nos vingt-cinq millions de compatriotes, sans vous les femmes, nous aurions tous péri, immanquablement.* »

L'inauguration de NCHH



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



PBC sur la lutte féministe



- *« Một là chị em phải biết chị em cũng là người. Hai là chị em cũng phải biết chị em là dân trong nước. Ba là chị em cũng phải biết chị em cũng nên có nghĩa vụ như con trai. Bốn là chị em cũng nên được quyền lợi như con trai. »*

- *« Premièrement, sachez que vous êtes des êtres humains. Deuxièmement, sachez que vous êtes citoyennes du pays. Troisièmement, sachez que vous avez les mêmes devoirs que les garçons. Quatrièmement, vous devriez avoir les mêmes droits et intérêts que les garçons. »*

PBC sur la lutte féministe



« Xin các chị em gắng sức hết lòng, trông lên cái đỉnh tháp nhân quyền, cứ tầng tầng ráng chân mà bước tới, toàn khiến cho linh hồn bà La Lan (Roland) nước Pháp ở dưới đất chặc lưỡi mà than rằng : « Trời ôi ! Chúa ôi ! Con gái Việt Nam đến như thế ! »

« Redoublez d'efforts et mettez-y tout votre cœur, je vous prie. Regardez là-haut, le sommet de la tour des droits de l'être humain, étage par étage, escaladez-la, afin que, sous la terre, l'âme de madame Roland en France clique de la langue pour s'exclamer : « Ô Ciel ! Ô Dieu ! Voilà où elles en sont, les Vietnamiennes ! »



Nguyễn Thị Minh Khai (1910-1941),



Nguyệt Tu, *Chi Minh Khai (Grande sœur Minh Khai)*, Phu nu, Ha Nội, 1976



Passage souligné dans la lecture de Minh Khai

« Il y a des centaines et des milliers de femmes russes dans le Parlement. Pourquoi les femmes des autres pays ont-elles une place si glorieuse ? C'est parce que la Russie a réussi sa révolution. Pourquoi nos femmes ne sont-elles pas instruites et ne disposent-elles pas de liberté de pensée ? C'est parce que les Français se sont emparés de notre pays. Mais pour disposer de pensée, d'instruction et de liberté, il faut commencer par faire sa propre révolution, c'est-à-dire éliminer ce qui est mauvais en nous et apprendre des comportements positifs... C'est seulement avec de bon-nes Vietnamien-nes que notre pays sera intelligent. » (Nguyễn Tú, op. cit., p. 24)

Article de Ng. T. Kim Anh



« Face à la conjoncture mondiale actuelle et compte tenu de la position d'une nation moderne, les Vietnamiennes veulent être des citoyennes à part entière, des membres de la société. Elles doivent par conséquent lutter contre la moralité féodale, les arguments fascistes et exiger de participer aux activités sociales, à la gestion de la nation. (...) Chez un peuple où même des hommes restent encore dans un coin de la cuisine et ne se soucient guère de l'avenir de la nation, où les femmes sont emprisonnées dans la maison et dans un coin de cuisine, l'écrivaine s'avise cependant de proclamer à haute voix cette théorie du retour des femmes au foyer. C'est vraiment à l'encontre du courant mondial et de l'évolution nationale. C'est pour cela que nous les Saïgonnaises et moi-même devons déclarer la guerre à l'écrivaine Tuyết Dung, ce qui revient à déclarer la guerre à la théorie réactionnaire de la féodalité, du capitalisme et du fascisme. », 1936



Le problème de l'émancipation des femmes

« Dans un pays colonisé exploité à l'extrême comme notre Indochine, il n'est point étonnant que la position des femmes soit vile et humiliée. Vivant dans un système social féodal, capitaliste, sous des centaines de milliers de chaînes que représentent les rites, les coutumes et les préjugés obsolètes, dans un régime pourri, un pays arriéré, nos sœurs les femmes ont subi des frustrations tant haïes. Aussi bien dans la famille que dans la société, elles ont expérimenté des centaines et des milliers d'humiliations amères et de préjudices. »
(Grande sœur Minh Khai, op. cit., p. 96), 1936



Minh Khai à une paysanne du Sud

« Quoiqu'on fasse, on est toujours des femmes, on doit par conséquent avoir à cœur l'émancipation féminine. Car seule une femme comprend les infortunes des femmes, l'oppression féodale et impérialiste, la hiérarchie qui privilégie l'homme et méprise la femme. Et seule une femme est capable de sensibiliser les femmes à la cause révolutionnaire et de les mobiliser avec profondeur, acuité et persévérance. La libération féminine n'est accomplie qu'avec la prise de conscience d'un grand nombre de femmes. Même quand la révolution aura réussi, l'œuvre d'émancipation des femmes devra être poursuivie. » (Lê Minh, op. cit., p. 147), 1932

Minh Khai dans une formation de cadre



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

« Nous devons nous solidariser pour réclamer et obtenir la liberté et l'égalité. La lutte émancipatrice du genre féminin (giới phụ nữ) sera de longue haleine. Après le succès de la révolution et l'établissement du gouvernement révolutionnaire, cette lutte devra toujours se poursuivre. La hiérarchie où le masculin prime sur le féminin n'existe pas seulement dans les classes exploiteuses, elle est profondément imprégnée dans l'esprit de tout un chacun. Son expression chez les femmes est ce complexe d'infériorité et cette étroitesse d'esprit quand on est entre femmes. Les hommes, y compris les membres du Parti, ne se sont pas débarrassés des mauvaises habitudes de privilégier le masculin aux dépens du féminin. C'est justement pour cela que notre solidarité entre femmes doit être soutenue de manière durable . »

(Témoignage de Chín Miến, Lê Minh, op. cit., p. 336), 1936